Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku powiedział JAHWE przez Ozeasza. I powiedział JAHWE do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę kobietę skorą do nierządu* i dzieci (zrodzone z) nierządu, gdyż kraj przez straszny nierząd odwraca się od JAHWE.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To powiedział JAHWE przez Ozeasza na początku. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź, pojmij za żonę kobietę skorą do nierządu i dzieci [zrodzone z] nierządu, gdyż kraj w strasznym nierządzie odwraca się od JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Początek słowa JAHWE przez Ozeasza. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź, weź sobie nierządnicę za żonę i dzieci nierządu. Ziemia bowiem uprawiała wstydliwy nierząd, odwróciła się od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy począł Pan mówić do Ozeasza, rzekł Pan do Ozeasza: Idź, pojmij sobie żonę wszetecznicę, i spłódź dzieci z wszeteczeństwa; bo się ta ziemia, bez wstydu wszeteczeństwo płodząc, od Pana odwróciła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Początek mówienia PAnu w Ozee. I rzekł JAHWE do Ozee: Idź, pojmi sobie żonę wszetecznicę a spłódź sobie syny wszeteczne, bo cudzołożąc cudzołożyć będzie ziemia od JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Początek tego, co powiedział Pan do Ozeasza. Rzekł do niego: Idź, weź sobie [za żonę] kobietę uprawiającą nierząd i [bądź ojcem] dzieci nierządu; bo zaiste kraj uprawia nierząd - odwracając się od Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Początek poselstwa Pana przez Ozeasza. Pan rzekł do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę nierządnicę i miej z nią dzieci z nierządu, gdyż kraj przez nierząd stale odwraca się od Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Początek słowa JAHWE przekazany przez Ozeasza. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź i weź sobie za żonę nierządnicę i miej dzieci nierządu, gdyż ten kraj z powodu nierządu wciąż odwraca się od JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy JAHWE zaczął przemawiać do Ozeasza, powiedział do niego: „Idź i weź sobie za żonę kobietę nierządną i miej z nią dzieci nierządu, ponieważ kraj przez nierząd odwrócił się od JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Początek mowy Jahwe przez Ozeasza. Jahwe rzekł do Ozeasza: ”Idź, pojmij za żonę nierządnicę i [miej] dzieci nierządu! Bo opuszczając Jahwe, kraj oddaje się nierządowi”.

[1)] kobieta skora do nierządu, זְנוּנִים אֵשֵׁת (’eszet zenunim), może ozn.: (1) kobietę (aktów) nierządu, tj. niekoniecznie nierządnicę, która w SP określana jest jako אִשָּׁה זוֹנָה (’iszsza h zona h), zob. <x>60 2:1</x>; <x>70 11:1</x>, lecz kokietkę. W tym przyp. za takim rozumieniem przemawiałoby to, że o ile w w. 3 jest mowa, iż Gomer urodziła mu syna, o tyle w 6 i 8 brak tego zwrotu, co może ozn., że drugie i trzecie dziecko poczęło się poza małżeństwem. (2) Wyr. może odnosić się do kapłanki obcego bóstwa.

[2)] <x>20 34:15</x>; <x>50 31:16</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Початок господнього слова до Осії. І Господь сказав до Осії: Ходи візьми собі жінку розпусницю і дітей з розпусти, бо розпустуючи розпустилася земля з позаду Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy WIEKUISTY zaczął przemawiać do Hozeasza, wtedy WIEKUISTY powiedział do Hozeasza: Pójdziesz i pojmiesz sobie nierządną kobietę oraz dzieci nierządu; ponieważ lud uprawia cudzołóstwo, odstępując od WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto początek słowa JAHWE danego za pośrednictwem Ozeasza; i JAHWE przemówił do Ozeasza: ”Idź, i weź sobie żonę rozpusty i dzieci rozpusty, ponieważ przez rozpustę ziemia niewątpliwie odwraca się od podążania za Jehową”.